



RAMALHO,Christina. *Ilíada*. Epopeia adaptada para crianças e jovens. In: *Revista Épicas*. Ano 3, Número Especial 2, Set 2019, p. 1-4. ISSN 2527-080X.

ILÍADA **EPOPEIA ADAPTADA PARA CRIANÇAS E JOVENS**

Christina Ramalho¹

1.

Texto adaptado, em língua portuguesa, da *Ilíada*, de Homero, por Dirceu Villa e ilustrado por Guazzelli, que integra a “Coleção Recontar”, da Editora Escala Educacional (São Paulo). O livro (2005) traz uma apresentação da proposta da coleção, no qual se esclarecem seus principais objetivos: colaborar para a construção do hábito de leitura e permitir que crianças tenham contato com obras clássicas. A adaptação foi feita em forma de narrativa e organizada em 23 capítulos curtos, com títulos próprios. Tem início com o capítulo “A ira de Aquiles” e termina com “Príamo vai a Aquiles” e o texto final é “E estes foram os funerais de Heitor, domador de cavalos”. Os nomes gregos (em português) dos deuses são mantidos. O vocabulário é acessível e, embora não haja indicação de faixa etária, a apresentação da coleção deixa claro que a obra se destina ao público infantil. Após a adaptação, o livro apresenta as partes: “Quem foi Homero?”, “O tempo do autor, o tempo da obra”, “Quem adaptou? Quem ilustrou?”, “O que se

¹ Doutora em Letras (UFRJ, 2004). Professora-Adjunta 4 da Universidade Federal de Sergipe. Membro do CIMEEP, do GELIC, do REARE e do IIS. Coordenadora, com Margaret Anne Clarke do GT 5 – Historiografia Épica.

aprende e o que se ensina (um modo de usar para pais e professores)”, “Do livro para o mundo” (seção em que se indicam filmes, sites e livros relacionados a *Ilíada*) e “Atividades”, com propostas lúdicas, destinadas a crianças pequenas. As ilustrações são estilizadas, coloridas e diretamente relacionadas aos conteúdos de cada página em que aparecem.

(Christina Ramalho - UFS/CIMEEP/REARE)

2.

Texto adaptado, en lengua portuguesa, por Dirceu Villa e ilustrado por Guazzelli, que integra la “Coleção Recontar” [Collección Recontar], de la Editora Escala Educacional (São Paulo). El libro (2005) trae una presentación de la propuesta de la colección, en la que se aclaran sus principales objetivos: colaborar para la construcción del hábito de lectura y permitir que los niños tengan contacto con obras clásicas. La adaptación fue hecha en forma de narrativa y organizada en 23 capítulos cortos, con títulos propios. En el capítulo “A ira de Aquiles” [La ira de Aquiles] y termina con “Príamo vai a Aquiles” [Príamo va a Aquiles] y el texto final es “E estes foram os funerais de Heitor, domador de cavalos” [Y estos fueron los funerales de Heitor, domador de caballos]. Los nombres griegos (versión en portugués) de los dioses se mantienen. El vocabulario es accesible y, aunque no hay indicación de grupo de edad, la presentación de la colección deja claro que la obra se destina al público infantil. Después de la adaptación, el libro presenta las partes: “Quem foi Homero?” [Quien há sido Homero?], “O tempo do autor, o tempo da obra” [El tiempo del autor, el tiempo de la obra], “Quem adaptou? Quem ilustrou?” [¿Quién lo ha ilustrado?], “O que se aprende e o que se ensina (um modo de usar para pais e professores)” [Lo que se aprende y lo que se enseña (un modo de usar para padres y profesores)] , “Do livro para o mundo” [Del libro para el mundo (en el que se indican películas, sitios y libros relacionados con la *Ilíada*)] y “Atividades” [Actividades], con propuestas lúdicas, destinadas a niños pequeños. Las ilustraciones son estilizadas, coloreadas y directamente relacionadas con los contenidos de cada página en la que aparecen.

(Christina Ramalho - UFS/CIMEEP/REARE)

3.

Texte adapté, en langue portugaise, par Dirceu Villa et illustré par Guazzelli, qui intègre la “Coleção Recontar” [Recount Collection], publié par l’Editora Escala Educacional (São Paulo). Le livre (2005) commence par une présentation de la proposition de la collection, qui clarifie ses principaux objectifs: collaborer pour construire l'habitude de la lecture et permettre aux enfants d'avoir des contacts avec des œuvres classiques. L'adaptation a été faite sous forme narrative et organisée en 23 chapitres courts, avec leurs propres titres. Il commence par le chapitre “A ira de Aquiles” [La colère d'Achille] et se termine par “Príamo vai a Aquiles” [Priam va à Achille] et le texte final est “E estes foram os funerais de Heitor, domador de cavalos” [Et ce sont les funérailles d'Hector, dompteur de chevaux]. Les noms grecs (en portugais) des dieux sont conservés. Le vocabulaire est accessible et, bien qu'il n'y ait pas d'indication d'âge, la présentation de la collection montre clairement que l'œuvre est destinée aux enfants. Après l'adaptation, le livre présente les parties: “Quem foi Homero?” [Qui était Homère?], “O tempo do autor, o tempo da obra” [Le temps de l'auteur, le moment de l'œuvre], “Quem adaptou? Quem ilustrou?” [Qui a fait l'adaptation? Qui l’a illustré?], “O que se aprende e o que se ensina (um modo de usar para pais e professores)” [Ce qui est appris et ce qui est enseigné (une façon de l'utiliser pour les parents et les enseignants)], “Do livro para o mundo” [Du livre au monde] (section montrant des films, des sites Web et des livres liés à l'*Illiade*) et “Atividades” [Activités], avec des propositions ludiques pour les jeunes enfants. Les illustrations sont stylisées, colorées et directement liées au contenu de chaque page dans laquelle elles apparaissent.

(Christina Ramalho - UFS/CIMEEP/REARE)

4.

Text adapted, in Portuguese, by Dirceu Villa and illustrated by Guazzelli, who integrates the “Coleção Recontar” [Recount Collection], from Editora Escala Educacional (São Paulo). The book (2005) begins with a presentation of the proposal of the collection, which clarifies its main objectives: to collaborate to build the habit of reading and allow children to have contact with classical works. The adaptation was made in narrative form and organized into 23 short chapters, with their own titles. It begins with the chapter “A ira de Aquiles” [The wrath of Achilles] and ends with “Príamo

vai a Aquiles” [Priam goes to Achilles] and the final text is “E estes foram os funerais de Heitor, domador de cavalos” [And these were the funerals of Hector, horse tamer]. The Greek names (in Portuguese) of the gods are kept. The vocabulary is accessible and, although there is no indication of age, the presentation of the collection makes clear that the work is intended for children. After the adaptation, the book presents the parts: “Quem foi Homero?” [Who was Homer?], “O tempo do autor, o tempo da obra” [The author's time, the time of the work], “Quem adaptou? Quem ilustrou?” [Who has adapted? Who has illustrated?], “O que se aprende e o que se ensina (um modo de usar para pais e professores)” [What is learned and what is taught (how to use it for parents and teachers)], “Do livro para o mundo” [From the book to the world] (section showing movies, websites and books related to the *Iliad*) and “Atividades” [Activities], with playful proposals for young children. The illustrations are stylized, colorful and directly related to the contents of each page in which they appear.

(Christina Ramalho - UFS/CIMEEP/REARE)